

EPREUVE ECRITE D'ANGLAIS - LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS 1; CACHAN

Durée : 2 heures Coefficients : PARIS 3 – CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : C. MONTAROU

Le document proposé aux candidats des filières MP et PC pour l'épreuve d'anglais LV2 (comprenant deux parties : une version notée sur 15 points et une question notée sur 5 points) était tiré de The Observer daté du 16 janvier 2005 et portait sur une nouvelle forme d'identification qui consiste en une puce qu'on introduit sous l'épiderme.

Le texte ne devait pas poser de problèmes majeurs de compréhension dans la mesure où le lexique et les structures syntaxiques ne présentaient pas de difficultés particulières. Il est donc recommandé aux candidats de bien lire le document afin d'en donner une traduction cohérente, et de se servir du contexte pour déduire le sens de termes qu'ils ignorent (ainsi, la mise en parallèle de 'cash' et de 'plastic' (l.3) permettait d'éviter des traductions comme, 'du plastique' ou 'un sac plastique').

Il est de nouveau rappelé aux candidats qu'il est indispensable pour réussir cet exercice de lire la presse anglo-saxonne régulièrement et de s'entraîner sérieusement afin d'acquérir un minimum de vocabulaire de base : des termes comme 'wallet' (l.1) , 'scarcely' (l.21), 'layer' (l.12) ou 'supply' (l.11) sont censés être connus à ce niveau.

On est également en droit d'exiger des candidats qu'ils traduisent le texte dans un français correct et idiomatique. Il est donc impératif qu'ils maîtrisent les conjugaisons et les accords singuliers/pluriels, et qu'ils s'expriment dans une langue compréhensible, ce qui implique des reformulations nécessaires (comme pour 'balance' (l.17), 'businesses' (l.20) ou 'regard' (l.19)). En effet, la pratique systématique du calque donne lieu à de nombreuses erreurs lexicales et syntaxiques. Ainsi, un effort minimal était requis pour traduire correctement 'ID number' (l.16) ou 'How that number is used' (l.16) en début de phrase.

On rappellera enfin qu'il est indispensable de bien analyser les constructions afin d'éviter :

- des contresens fâcheux : dans 'giving potentially new power' (l.19),
- l'adverbe se rapporte au substantif et non au verbe,
- et dans le nom composé 'fraud-proof currency' (l.16),
- c'est 'fraud-proof' qui qualifie 'currency' et non l'inverse.

En ce qui concerne la question (notée sur 5 points), il est demandé aux candidats de rédiger un texte structuré et argumenté, et bien évidemment pertinent. Il est donc plus que souhaitable de bien lire l'énoncé afin d'éviter des développements hasardeux bien éloignés du thème donné. On rappellera aussi qu'on attend des candidats qu'ils s'expriment dans une langue correcte (des fautes sur les modaux ou les formes passives sont inadmissibles à ce stade) et qu'ils utilisent un lexique précis et le plus varié possible.

Les notes varient de 1 à 18 avec une moyenne de 9.2/20.